



## Неділя Праотців - 29 грудня 2019 Sunday of Forefathers – December 29 2019



Апостол: Колосян 3: 4-11 Євангелія від Луки 14: 16-24  
Epistle: Colossians 3: 4-11 Gospel: Luke 14: 16-24

### СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм сердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.  
The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today,  
especially, all visitors. God Bless You.

### ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 30 грудня до 5 січня 2020 SCHEDULE OF LITURGIES from December 30 to January 5 2020

|                         |  |  |
|-------------------------|--|--|
| Понеділок<br>Monday, 30 | 9:00 рано<br>9:00 a.m.                             | +Галина, Віктор, Микола, Юлія – від Стефанії Холод (село)<br>+Halyna, Victor, Mykola, Yulia – Stephania Kholod (selo)  |
| Вівторок<br>Tuesday, 31 |  | Відправ не буде<br>No service  |
| Середа, 1<br>Wednesday  |  | Відправ не буде<br>No service  |
| Четвер, 2<br>Thursday   | 6:00 веч.<br>6:00 p.m.                             | +Стефанія Гусар – Іванка Левандоська і Генри Кузя (село)<br>+Stefania Husar – Joan Lewandosky and Henry Kuzia (selo)   |
| П'ятниця,<br>Friday, 3  | 9:00 рано<br>9:00 a.m.<br>6:00 веч.<br>6:00 p.m.   | +Стефан Савчук – Анна і Богдан (село)<br>+Stefan Sawczuk – Anna and Bohdan (selo)<br>Різдвяна сповідь (церква)<br>Christmas confessions (church)   |
| Субота, 4<br>Saturday   | 9:00 рано<br>9:00 a.m.                             | +Марта Рудай – Ольга і Глорія (село)<br>+Marta Ruday – Olha and Gloria (selo)  |
| Неділя, 5<br>Sunday     | 9:00 рано<br>9:00 a.m.<br>11:00 рано<br>11:00 a.m. | Неділя перед Різдом / Sunday before Christmas<br>За інтенції всіх парафіян<br>Intentions of Parishioners<br>+Расол Лі Уніловський – Оксана Балюта<br>+Russel Lee Unilowsky – Oksana Baluta |



Сьогодні Апостола читають: 9:00 рано – Антоніна Сенів  
11:00 рано – Дмитро Ключа  
Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Antonina Seniv  
11:00 a.m. – Dmytro Klyuba



Моліться за всіх хворих з нашої парафії, всіх які проживають в будинках для старших, будинках опіки, а також тих що через недугу вдома. Просимо також повідомити парафіяльний офіс, якщо хтось у лікарні або хворий вдома і бажає щоб його відвідати.

Please remember in your prayers the sick in our Parish, all our parishioners that are residing at various Senior and Nursing homes and those that are at home. Please also let the parish office know if anyone is in the hospital or needs a special visit, we will gladly do so.

\*\*\*\*\*

Якщо ви зацікавлені винайняти наш зал, про вільні дати, ціну та замовлення звертайтеся до парафіяльного офісу за тел. 204 589 5025.  
Parish Hall rental-available dates, prices, & bookings please call the parish office at 204 589 5025.

Будь ласка, пам'ятайте про щорічну пожертву на підтримку нашого фонду відновлення катедри. Ми дякуємо багатьом, хто щотижня жертвують на підтримку фонду. Наша мета - зібрати близько \$ 50,000.00 для покриття останнього проекту, відновлення вітражів. Ваша доброзичливість та щедрість дуже для нас важлива. До сьогодні пожертвовано \$ 27,000.

Please remember your annual gift to the parish for the support of our renovation fund. We thank the many who are giving weekly in support of the Cathedral. Our aim is to collect around \$50,000.00 to cover the last of the window project. Your generosity is greatly appreciated. To date \$ 27,000 has been donated.

\*\*\*\*\*

Нагадуємо – перед-різдв'яна сповідь відбудеться в п'ятницю 3 січня 2020, початок о годині 18:00, аж до коли буде потрібно. Просимо, запам'ятайте цю важливу дату.  
We remind all our parishioners that Christmas Confessions will be held on January 3rd 2020 beginning at 6:00 p.m. to whatever time will be needed. Please reserve this important day.

Сердечно дякуємо дітям, молоді, молодим сім'ям та старшим, за те, що щонеділі приходите на Літургії до церкви. Так приємо вас всіх бачити. Приходьте і підтримуйте свій храм. Нехай Господь благословить всіх.

We thank everyone, children, youth, young families and the elders for coming to church every Sunday. It's so nice and pleasant to see you all. Please keep coming and support your beautiful Cathedral. May god Bless you all.

\*\*\*\*\*

Продаються Різдвяні Ангели на підтримку Марійної години на радіостанції СКJS. Кошт ангела \$ 5.00. Ви можете купити ангела в пам'ять померлих членів родин, або за здоров'я, після кожної Літургії біля входу до катедри. Ласкаво підтримайте цей гідний проект.

Following the Liturgies we are selling Mary's Angels. Cost is \$5.00 each and they support Marian hour on CKJS Radio. You may purchase an Angel in memory of your loved ones or for the health of family. Please support this worthy cause.

\*\*\*\*\*

Повідомляємо що наш парафіяльний різдв'яний обід відбудеться в неділю, 19 січня. Квитки можна купити від наших тростів, \$20 від особи а діти до 12 років безкоштовно.

Please note that our parish Christmas dinner will be held on Sunday January 19th, tickets are available from our trustees. Tickets \$20.00 per person and children 12 and under free.

\*\*\*\*\*

Клуб сеньорів, Золоті Ворота, зустрічається кожного вівторка, в 1:00 пополудні, на другому поверсі в будинку Село Віла. Заохочуємо наших старших парафіян приєднатися до цього клубу, де при каві та солодким, вони діляться читаннями та обмінюються думками. Сердечно запрошуємо.

Please remember our Seniors Club, Zoloti Vorota, meets every Tuesday at 1:00 pm in Selo Vila. We are encouraging our Seniors to join this club, where they share readings, exchange their thoughts along with good coffee and solodka.

\*\*\*\*\*

Нові парафіяльні конверти і церковні календарі на 2020 рік знаходяться в комнаті тростів. Просимо зайти і взяти свої пакети. Дякуємо за увагу.

Our new 2020 church envelopes and beautiful church calendars are available and you can pick them up from our trustees. Please pick up your packages. Thank you.

\*\*\*\*\*

Засилаємо наші молитви і співчуття родині Цап з причини відходу у вічність їхнього батька і дідуся Ілька. Похоронні відправи відбулися в нашій катедрі мимолоі п'ятниці. Нехай Господь дарує йому царство небесне. Вічна Пам'ять!

We extend our prayers and sympathies to Cap family on the passing of their Father and Grandfather Ilko. Funeral services were held last Friday at our Cathedral. May God grant him eternal rest. Vichnaya Pamyat!



Будь ласка, пам'ятайте скласти жертву, на різдв'яні квіти, якими ми прикрашаємо нашу церкву до свят Різдва Христового. Конверти знаходяться у ваших пакетах або при вході до церкви. До сьогодні пожертвувано \$1,000.00. Дякуємо!

*Please remember to make your donations for the Christmas flowers which will be used to decorate the Cathedral for Christmas. Special envelopes are in your packages or at the entrance to the Cathedral. To date \$1,000 has been donated. Thank you*

### Дати щоб пам'ятати / Dates to remember

Різдв'яна сповідь, п'ятниця, 3 січня в 6:00 веч. (помагають запрошені священики)  
 Навечер'я Різдва Христового (Святий Вечір), понеділок, 6 січня,  
 10:00 веч. Велике повечер'я з Литією, 11:00 веч. Архиєрейська Різдвяна Св. Літургія  
**РІЗДВО ХРИСТОВЕ**, вівторок 7-го січня - 10:00 рано Врочиста Різдвяна Свята Літургія  
 Собор Пресвятої Богородиці та Св. Йосифа, середа, 8-го січня Літургія в 10 рано  
 Святого Первомученика і Архидиякона Стефана, четвер, 9 го січня, Літургія в 10 рано  
 Неділя по Різдві, 12 січня – Літургії в 9:00 і 11:00 рано  
**ІМЕНУВАННЯ ГНІХ, НОВИЙ РІК**, Св. Василя Беликого, вівторок, 14 січня, Літургія в 10:00  
 \*\*\*\*\*

Christmas Confessions Friday January 3rd, beginning at 6:00 pm. Several priests will be assisting,  
 Christmas Eve Services Monday January 6th

Great Compline beginning at 10:00 p.m. followed by Hierarchical Christmas Divine Liturgy at 11:00  
 Nativity of Our Lord, Tuesday, January 7th, Divine Liturgy at 10:00 a.m.

Feast of Holy Family Wednesday, Jan. 8th, Divine Liturgy at 10:00 a.m.

Feast of St. Stephen, Thursday, Jan. 9th. Divine Liturgy at 10:00 a.m.

Sunday after Christmas- January 12- Liturgies at 9:00 and 11:00 a.m.

January 14th, NEW YEAR DAY, Feast of St. Basil, & Names Day of Our Lord, Liturgy 10:00 a.m.

**Уривок послання Святішого Отця яке він виголосив з лоджії ватиканської базиліки Святого Петра на Різдво Христове.**

«Народ, який в п'ятні ходить, узрів світло велике» (Іс 9,1).

**Дорогі брати й сестри, благодатного Різдва!**

З лона Церкви-матері цієї ночі знову народився Божий Син, Який став людиною. Його ім'я—Ісус, що означає «Бог спасає». Отець, відвічна й безмежна любов, послав Його в світ не для того, щоб його засудити, але спасти його (пор Ів 3,17). Отець дав Його з безмірним милосердям. Дав Його для всіх. Дав Його назавжди. І Він народився, немов малий вогник, запалений серед нічної п'ятми та холоду.

Це Дитя, народжене з Діви Марії, є Божим Словом, Яке стало тілом. Словом, яке спрямовувало серце та кроки Авраама до обіцяної землі й надалі приваблює тих, які покладаються на Божі обітницї. Словом, яке провадило євреїв на шляху від неволі до свободи й не перестає призивати невільників усіх часів, також і сьогодні, виходити зі своїх ув'язнень. Це Слово, ясніше від сонця, що втілює в малому людському синові – Ісусові, світлі світу.

Саме тому пророк взиває: «Народ, який в п'ятні ходить, узрів світло велике» (Іс 9,1). Саме так, у людських серцях існує п'ятма, але більшим є Христове світло. Існує темрява в особистих, родинних, соціальних стосунках, але Христове світло є більшим. П'ятма присутня в економічних, геополітичних та екологічних конфліктах, але більшим є Христове світло.

Нехай же маленьке Вифлємське Диятляко буде надією для всього Американського континенту, на якому різні країни переживають пору соціальних і політичних заворушень

Нехай же Відкупитель світу буде світлом для дорогої України, яка прагне конкретних вирішень на користь тривалого миру.



### **Пожертви на церкву / Donations to the church**

Неділя \$ 4,317.00 Sunday  
 Свічки \$ 259.70 Candles



|                                  |   |           |
|----------------------------------|---|-----------|
| Володимир Длугош і Марійка Дяків | Пожертва на відновлення вітражів  | \$ 500.00 |
| Оксана і Любомир Шулякевич       | В пам'ять батьків – на відновлення катедри  | \$ 500.00 |
| Тетяна і Остап Гавалешка         | В пам'ять о. кир. Романа і добр. Володимирі Кисілевських пожертва на відновлення катедри      | \$ 500.00 |
| Зеновія Денека                   | Пожертва на відновлення катедри   | \$ 500.00 |
| Ірина Назаревич                  | В пам'ять батьків, Стефана і Катерини Вапляк – пожертва на відновлення катедри                | \$ 300.00 |
| Марія і Юрко Стефанюки           | В пам'ять батька Олесксі Мельника (14 років) і мами Надії Мельник – на відновлення катедри    | \$ 300.00 |
| Іван Захарук                     | Пожертва на відновлення катедри   | \$ 200.00 |
| Мирослав Павловський             | В пам'ять мами Анастасії – на відновлення катедри   | \$ 200.00 |
| Петро і Анна Корбутяк            | Пожертва на відновлення катедри   | \$ 200.00 |
| Юрій і Марія Носик               | За здоров'я родини і 50 ліття подружжя – на відновлення                                       | \$ 100.00 |
| Ольга і Руслан Дрогальчук        | За здоров'я батьків – на відновлення катедри  | \$ 100.00 |
| Никола і Анісія Дмитришин        | Пожертва на відновлення катедри   | \$ 100.00 |
| Яролсав Чубенко                  | За здоров'я родини – на відновлення катедри   | \$ 100.00 |
| Ліліан Кравчук/Lilian Krawchuk   | Health of Nick Kaszty on his 92 Birthday – на відновлення                                     | \$ 100.00 |
| Карпати / Karpaty Meats          | Пожертва на церкву / church donation  | \$ 100.00 |
| Іван і Ольга Баняс               | В пам'ять батьків Михайла і Ольги Баняс і Михайла і Катерини Депутат – на відновлення катедри | \$ 100.00 |
| Маргарета Сарий                  | Пожертва на відновлення вітражів  | \$ 100.00 |
| Родина Гладкий/Hladki family     | Пожертва на відновлення катедри / Cathedral renovation  | \$ 50.00  |



**Канадійсько Український Інститут Просвіта запрошує 31 грудня на Новорічний Вечір. Напередодні Нового, 2020, року ми збираємося разом, щоб приємно провести час у святковій і веселій атмосфері і побажати один одному успіхів та нових перемог. Сподіваємося, що святковий вечір в колі рідних та друзів буде приємною і цікавою подією. У програмі: холодна закуска, гаряча вечеря, солодке, шампанське, новорічна програма, ігри, музика та танці. Також до дітей завітає Св.Миколай. Початок в 7 вечора. Ціна квитків: дорослі \$50.00, діти віком 8-14 років \$25, діти до 8 років –безкоштовно. За квитками просимо звонити: 204-589-4587 або 204-338-3415. Бажаємо Вам і Вашим близьким щастя, радості, здоров'я і благополуччя!**

Звертаємося до всіх людей, які приходять на відправи до нашої катедри але не є офіційно записані в члени. Запрошуємо вас зареєструватися до нашої парафії і взяти недільні конверти. Вступаємо у новий 2020 рік, це саме добрий час, щоб офіційно стати членами катедри. Дуже дякуємо за увагу.

*An invitation to all people who come and worship in our Cathedral but are not registered members. We invite you to register with the parish, take Sunday envelopes and be credited for your donations. As we begin new 2020 year, this would be a good time to officially register as members of Sts. Vladimir & Olga Cathedral. Thank you for your consideration.*

\*\*\*\*\*